

Contents 目錄

卷首語

- 1 一百年的接力賽
文 鄭政恆

詩史鉤沉

- 7 香港第一本新詩集淺議
文 鄭政恆
11 事證尋源——再論「香港第一本新詩集」
文 朱少璋

譯介天地

- 15 「年輕的視界」詩歌翻譯專題
編 韓松、黃峪等 譯 黃峪等

- 36 Donald Berger 詩十首（中英雙語）
譯 劉安廉

- 50 Jenny Xie 詩三首（中英雙語）
譯 馬喬

- 55 Chandramohan Sathyathan 詩四首（中英雙語）
譯 歐建梆

- 60 Tehila Hakimi 詩四首（中英雙語）
譯 吳泳彤

專欄 無聲地

- 32 萩原朔太郎的背影——談其譯本及其受容反映
文 印卡

專欄 風物小識

- 34 復興之像
文 麥華嵩

本地創作

- 67 翁陽、張子晴／讓我們晾曬那豐盛多汁的靈魂
翁陽、張子晴／皮膚
67 姚楊／想起一位被殺害的女性
68 蘇苑姍／意味
68 關家晴／我是一個詩人
68 黃敬源／魚許
68 孟木匡／樹
69 莉凡人／內心那微小風速計
69 莉凡人／給我所知道的漁民後裔
69 劉惠娟／如果你歸來
70 邢凱婷／那天的風箏
70 邢凱婷／蝴蝶的夢話
71 麥敬暉／望遠
71 吳耀宗／旁人——念已故歌手盧凱彤

- 71 張朴／颶風過後
72 周漢輝／十誡
74 予海／扶手
75 姚慶萬／信徒
75 姚慶萬／北角的巴士總站
76 黃凱怡／旅行記錄
76 黃凱怡／重訪青春期中學
77 區聞海／有一天我看見未來
77 蔡傳鎮／化外人
78 蔡傳鎮／宣言
78 麥瑞顯／浪巢
79 惟得／夢遊
79 萬也／樓下的鳳凰木
80 羅樂敏／浪馳行
80 律銘／樹搖風擺
80 邱嘉榮／五時半在港島東中心
80 麻木／未來，我們
81 韓祺疇／那些短促的風景路過我們
82 胡說／所有的陰影都會回來
82 曾淦賢／克麗泰
83 嚴潮欽／異鄉人
83 村正／語言是一場葬禮
84 鄭潔明／我應該
84 小草／春
84 風鈴／外婆的眼睛
85 彥清／沒有臉孔的眼睛
85 莊元生／雨中走在上水
86 月河／按摩
86 月河／翻譯
86 水盈／傾心
86 水盈／舊式時裝店
87 池荒懸／色士風和鼓
87 池荒懸／閉目養神——諸行無常。是生滅法。
88 曾繁裕／還有
88 樓樓／病人手記
89 米米／聲聞有覺
90 袁蟬／男人從礦井出來
90 宋致賢／隨心
91 焚惑／小夜燈
91 孫廣源／下雨
92 歐陽學謙／報紙
92 吳見英／洗禮
93 應亮／原來在這裏
93 應亮／冬日紀事
94 何曉旻／白膠紙與玻璃窗
94 夏簷／看
95 鄧阿藍／長者等待
95 小昭／蘇格蘭微涼

域外創作

- 96 蔡昀庭（台灣）／牆
96 佚凡（芝加哥）／瘋人院
97 李曉愚（深圳）／薔薇——獻給我二姑
97 黃素懷（新加坡）／熱帶小風雨
98 劉旭鈞（台灣）／島上寒冬
98 語凡（新加坡）／我的進化
99 鄭涵予（北京）／獄下
99 鄭涵予（北京）／懷舊
100 牙侯廣（廣西）／疼痛的鄉愁（組詩）
102 王伯悟（台灣）／穗花
102 蔓華（澳門）／熊的獨角戲——紀念三十五歲的
熊瑞 Bobo
102 Qorqios（札幌）／海的脫逃
102 羅文哲（深圳）／偶寒記

「我們詩社」小輯

- 103 葉柏操／我們住在廟街
103 梁志華／特技家族——走索道的人
104 陳敬泉／念山
104 陳麗娟／世界上最美的雞
105 蘆葦／不寫詩真好
105 葉堅耀／已經說了
106 李育燕／給地利亞的頌詩
106 哲明／再次作畫的某個下午
107 葉英傑／黃花風鈴木

專欄 游動詩寫室

- 108 剪接盤
李家昇

刊物訪問

- 176 遺忘與記憶——涂靜怡談丁平與《秋水》詩刊
訪問、整理 沈舒

歌詞探微

- 180 聚乎？散乎？——論〈薑帖街〉的意境
文 樹晉

評書賞藝

- 182 為自己建造一座花園——曾淦賢詩集
《苦集滅道》讀後
文 余文翰

專欄 文字餐桌

- 187 情迷威士忌
文 鄭芷茵 畫 洋小漫

聲韻訪問

- 190 給一本詩刊繪插畫——訪問插畫師 Sara Huang
文 胡雅雯

專題 澳門詩歌評論與翻譯

- 110 至誠的呼聲——澳門詩人華鈴的新詩創作與翻譯
文 宋子江
120 香港《文匯報》文藝版中的「澳門一二三」事件書寫
文 梁淑雯
125 迎風嘶鳴的葦草——葦鳴的後現代詩觀
文 余少君
131 漂移世界裏行使叛逆權——懿靈後現代詩歌的意涵
文 余少君
138 專欄 角落羅卡 Alberto de Lacerda 詩十首
譯 夏簷 畫 洋小漫
144 關心則過之，革命不至於——談盧傑樺〈忍法十帖〉
文 顧預
147 這樣說……——與呂志鵬對談
整理 鄭政恆
149 通過詩歌去觸摸里斯本的靈魂——《里斯本詩人》序
文 姚風
151 《里斯本詩人》譯作選萃
譯 周寧
162 邊緣的強音——澳門現當代漢語詩主體性發展的歷程與反思
整理 洛書 對談 葦鳴、望風、盧傑樺、邢悅
164 「致意索菲婭·安德雷森」詩歌翻譯藝術展覽
姚風、林江泉、曾東平

Special Feature: Ecopoetry

- 194 **Stephen Page** / Toward Sunset
194 **Craig Santos Perez** / Biblical Deluge
194 **Craig Santos Perez** / Sea Turtle Haiku
195 **Crispin Rodrigues** / Intruder
195 **Lian Sing** / Erosion
195 **Kevin Cowdall** / The Scouring Tide
195 **Kevin Cowdall** / The Scurrying Turtle
196 **Michael Shiaw-Tian Liaw** / Lam Tsuen River Nocturne 1
196 **Michael Shiaw-Tian Liaw** / Lam Tsuen River Nocturne 2
196 **James Walton** / An Absence of Giotto
196 **Thomas Leonard Shaw** / A Dictionary for Becoming Important
197 **Bernard Capinpin** / Native Trees (Leonard Co 1953-2010)
198 **Joan Gelfand** / Russian River Watershed
199 **Joan Gelfand** / Requiem for a Dying World
200 **Lian-Hee Wee** / At the Unholy Court of Humanity
201 **Grace Hiu-Yan Wong** / Uprooted
201 **Grace Hiu-Yan Wong** / Cull
202 **King V. Lanza** / I See You in the Landslide
202 **King V. Lanza** / Under Permafrost
202 **Loren Goodman** / Ecopoem
203 **Loren Goodman** / Tiger Facts
204 **Marc Nair** / Kedarnath
205 **Andrew Barker** / Sestina for the Plastic Free Sea-side, Set Two Minutes into the Future
206 **Vinita Agrawal** / Apology To A Tree
206 **Gino P. Paradela** / Sun Salutation
207 **Gino P. Paradela** / Estero Tabo-an
208 **Anurak Saelaow** / Reclamation
208 **Anurak Saelaow** / Tuesday
209 **Cheng Tim Tim** / We/Them
209 **John Oliver Ladaga** / For Maria and Cristina
210 **Rodrigo Dela Peña, Jr.** / Self-Portrait as the South China Sea
210 **Rodrigo Dela Peña, Jr.** / Self-Portrait as a Mud Lobster
210 **Jim Pascual Agustin** / Bird Moved

The Mangkhut Collection

- 211 **Paola Caronni** / Mangkhut's Eye
211 **Cheng Tim Tim** / Mangkhut's Exhibits
212 **Akin Jeje** / Mangkhut
212 **Sally Dellow** / Scent of Storms
213 **Susan Lavender** / Take a Sip!

Special Feature: Intercourse & Intertextuality

- 214 **Lucas Klein** / Water
214 **Lucas Klein** / Tomorrow
214 **Piera Chen** / Eating a Wampee
214 **Alex Dreppec** / Blooming Bee
215 **Gleb Shulpyakov** / MURANOVO
216 **Anna Yin** / Pears
217 **Matt Turner** / Marriage
218 **Ilaria Maria Sala** / Textile Tactile
219 **Haochi Kiang** / Loaves and Fishes
219 **Low Kian Seh** / A Mathematician Writes A Love Poem
219 **Stephanie Han** / I Never Liked Redheads
220 **Stvenson George Tupas** / The Vocal Duet
220 **Felix Viajarkangaroo Lo** / I Love You, But Pixels
221 **EmptyTotoro** / Parallel Worlds
221 **Chris Song** / Moon
221 **Yunte Huang** / After
222 **Linda Ashok** / Out Of Sight, But Not Out Of Mind
222 **Linda Ashok** / Withering
222 **Michael O'Sullivan** / The Creation of Life
223 **Michael O'Sullivan** / There Were Always Books
224 **Suzanne Lai** / Nature Poem
225 **Joshua Yip** / the nipples
227 **Quennnis Vernon Ashby** / Unmanned Triptych